**PŘEKLADATELSKÁ PROPEDEUTIKA**

**1) Co je překlad?**

- text a kontext, komunikát, translát, typy překladu, překladatelský proces

*-* K. Hausenblas: *Od tvaru k smyslu textu.* Praha, 1997, s. 27–34.

- Z. Fišer: *Překlad jako kreativní proces,* Brno, 2009. s. 48–66

*-* D. Knittlová a kol.: *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010, s. 7–36.

*-* Z. Kufnerová: *Překládání a čeština.* Jinočany, 1994. s. 19–44

*-* J. Levý: *Umění překladu.* Praha, 2013, s. 78–93.

**2) Překladatel – tvůrce, nebo plagiátor**

- prototyp překladatele, překladatelský idiolekt, překladatelská metoda

*-* Z. Fišer: *Překlad jako kreativní proces.* Brno, 2009. 14–47

*-* Z. Kufnerová: *Čtení o překládání.* Jinočany, 2009.

*-* J. Levý: *Umění překladu.* Praha, 2013, s. 94–124.

**3) Nástroje překladatele – slovníky, CAT nástroje**

 - pomocníci překladatele, nástrahy internetových zdrojů

 *-* M. Pošta: *Technologie ve službách překladatele.* Praha, 2017

**4) Internetové zdroje + kritické myšlení**

*-* M. Gregor, P. Vejvodová: *Nejlepší kniha o fake news…* Brno, 2018

- B. Royal. *Principy kritického myšlení*. Ikar, 2016.

**5) Kritika překladu, nakladatelská praxe – současný stav**

- vyplatí se překládat, praktiky nakladatelských domů a překladatelských agentur, hodnocení překladu

- kritika překladu v médiích

*-* D. Knittlová a kol.: *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010, s. 215–272

*-* O. Uličná: *Kritika překladu v praxi: texty z českých překladů současné ruské literatury.* Praha, 1997.

**6) Překladatelská analýza, interpretace 1**

 - fuknční styly, analýza originálu, interpretace textu, vliv překladatele na vyznění textu

*-* D. Knittlová a kol.: *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010, s. 127–202.

*-* D*.* Knittlová: *Teorie překladu*. Olomouc: FF UP, 1995, ISBN 80-7067-459

*-* K. Hausenblas: *Od tvaru k smyslu textu.* Praha, 1997, s. 57–104.

*-* J. Hoffmannová: *Stylistika a…, Interpretace lit. textu a intertextualita.* Praha, 1997, s. 26–40.

**7) Překladatelská analýza, interpretace 2**

- seznámení s modely překladatelské analýzy: Ch. Nordová, P. Newmark

- Ch. Nord. *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam u.a: Rodopi, 1991.

- P. Newmark. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International. 1988.

**8) Překladatelské postupy a posuny**

- seznámení s typologií postupů a posunů A. Popoviče, L. S. Barchudarova, V. N. Komissarova

- D. Žváček: *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 1998. ISBN 80-7067-814-3

**9) Odborný překlad**

 - specifika odborného překladu, termín jako překladatelský problém

*-* D. Knittlová a kol.: *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010, s. 202–214.

*-* E. Gromová, M. Hrdlička, V. Vilímek: *Antologie teorie odborného překladu: Výběr prací českých a slovenských autorů.* Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2007.

- D. Žváček: *Kapitoly z teorie překladu I: Odborný překlad*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. ISBN 80-7067-489-X

**10) Překlad publicistických textů**

 - jazyk „seriózních“ a bulvárních médií, morální dilema překladatele

 - <https://theses.cz/id/wqq5hr/downloadPraceContent_adipIdno_10457>

*-* J. Gazda, I. Pospíšil: *Proměny jazyka a literatury v současných ruských textech.* Masarykova Univerzita, Brno, 2007.

**11) Překlad marketingových textů**

- jak nalákat klienta či zákazníka, reklama jako svébytný jazykový systém

- S. Čmejrková: *Reklama v češtině Čeština v reklamě*. Praha: LEDA, 2000.

- M. Foret: *Marketingová komunikace*. Brno: Computer Press, 2006.

- H. Srpová a kol.: *Od informace k reklamě*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2007.

- K. Šebesta: *Jazyk a styl propagačních prostředků*. Praha: SPN, 1983.

**12) Literární překlad**

 - Existuje dokonalý překlad umělecké literatury?

 *-* M. Hrdlička: *Literární překlad a komunikace.* Praha, 2003.

*-* Z. Kufnerová: *Překládání a čeština.* H&H, 1994, s. 106–154.

*-* Z. Kufnerová: *Čtení o překládání.* Jinočany, 2009.

 - próza, poezie, drama, s humorem v koncích…

 - E. Kalivodová: *Tajemná translatologie? Cesta k souvislostem textu a kultury.* Praha, 2008.

**13) Překlady ruské literatury do češtiny**

- M. Hrala: *Kapitoly z dějin českého překladu*. Praha: Karolinum, 2002. S. 185–240.